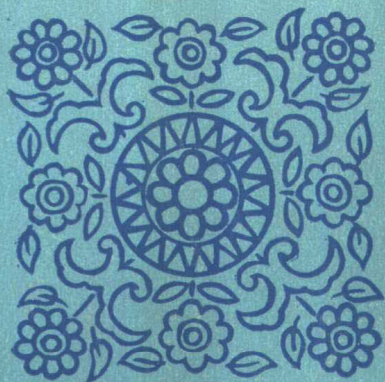




Vol. 114



# *A Message from Mars*

火星来使

(英汉对照)



商务印书馆

SIMPLE ENGLISH READERS

Vol. 114

# *A Message from Mars*

by

Richard Ganthony

With Translation and Notes in Chinese

by

Zhang Xihong

章 希 洪

The Commercial Press

Beijing, 1983

## 内 容 简 介

本书是个小话剧，共分三幕。第一幕《一个自私的人》描写一个只关心自己不关心别人的自私的人。在第二幕《梦境》中，作者塑造了一个神通广大的‘火星来使’，给这个自私的人以许多实际的教训。第三幕《一个转变了的人》着重描写这个自私的人在‘火星来使’的教育下终于有了转变，做了许多好事。

本书内容生动，文字浅显，日常生活用语较多，适合于高等院校低年级学生或同等程度的读者阅读。

简易英语注释读物

火 星 来 使

(英汉对照)

理查德·甘索尼 著

章希洪 译注

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

统一书号：9017·1282

---

1983 年 2 月第 1 版 开本 787×1092 1/32

1983 年 2 月北京第 1 次印刷 字数 73 千

印数 14,100 册 印张 3 1/8

定价：0.36 元



Horace Parker.



Aunt Martha  
(Miss Parker).



Minnie Templar.



Arthur Dicey.



Bella, servant at  
the Parkers' house.



A beggar.



A Messenger from Mars.

250993

Mrs. Clarence.



Ladies and  
Gentlemen at  
Mrs. Clarence's dance.



Man-servant at  
Mrs. Clarence's house.



Dr. Chapman.



A poor woman.



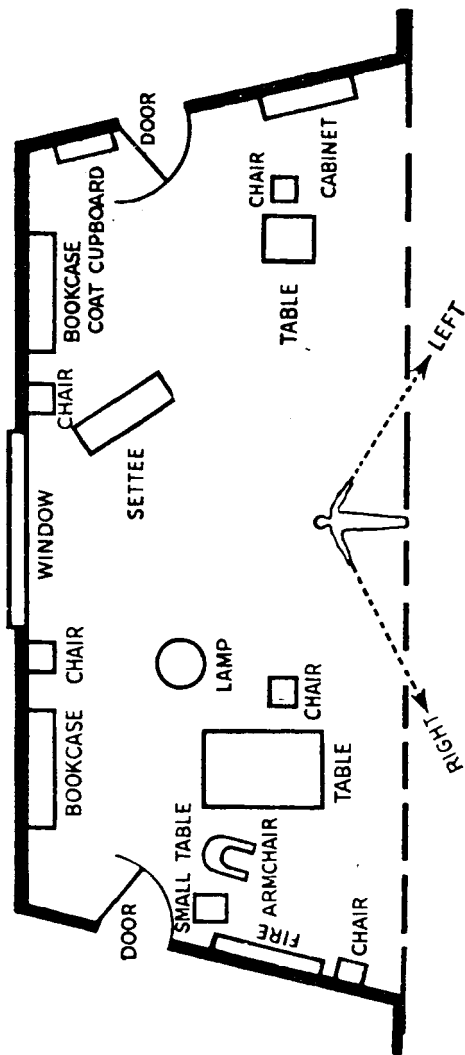
A policeman.



A newsboy.



Crowd in street accident.



ACT I.

## Act 1

### A Selfish Man

*Bella,<sup>1</sup> the servant, comes in, Right. She turns on the electric light. She then goes to the window. Snow can be seen falling outside.<sup>2</sup> She pulls the curtain across the window. She goes to the fire and puts more coal on it. Minnie Templar<sup>3</sup> comes in, Left. She is dressed ready to go to a dance. She is followed by Aunt Martha.<sup>4</sup>*

#### A

MINNIE *looking round the room:* Horace<sup>5</sup> isn't here!

AUNT Not here?

MINNIE No. Where can he be?

AUNT That's very strange.

MINNIE We shall be late!

AUNT Yes, dear, I fear<sup>6</sup> you will be.

MINNIE He promised to go to the dance, didn't he?

AUNT Yes, dear, he did. Of course he did.

MINNIE And he's not ready! Horace is the most selfish man<sup>7</sup>

I ever knew.

AUNT Yes, dear, he is.

MINNIE He thinks of nothing but his books and his papers

---

1. **Bella** ['belə]: 贝拉(剧中男主人公霍勒斯家的女仆)。2. **Snow can be seen falling outside**: 可以看到外面正下着雪。意同 We can see snow falling outside. 这里分词 falling 起补足语的作用。3. **Minnie Templar** ['mini 'templə]: 明妮·坦普勒(霍勒斯的未婚妻)。4. **Martha** ['mɑ:θə]: 玛莎(霍勒

## 第一幕

### 一个自私的人

女仆贝拉从右上。她打开电灯，然后走到窗前。可以看到窗外正下着雪。她拉上窗帘，走到火炉旁边，往里添了一些煤。明妮·坦普勒从左上。她已打扮好准备去参加一个舞会。她后面跟着玛莎姑姑。

#### A

明妮(环视室内): 霍勒斯不在这儿!

姑姑: 不在这儿?

明妮: 不在。他会在哪儿呢?

姑姑: 真奇怪。

明妮: 我们要迟到了!

姑姑: 是呀,亲爱的,恐怕你们要迟到啦。

明妮: 他答应过去参加这个舞会,是吗?

姑姑: 是,亲爱的,他答应过。他当然答应过。

明妮: 可是他到现在还没有准备好呢! 霍勒斯是我所认识的人中最自私的人。

姑姑: 是呀,亲爱的,他是最自私的人。

明妮: 他考虑的只是他的那些书呀,文章呀,还有就是星球

---

斯的姑姑)。 5. **Horace Parker** ['hɒrəs 'pɑ:kə]: 霍勒斯·帕克(剧中的男主人公)。 6. **(ear)** 担心。后面的连接词 **that** 常被省略。本句写全了应为: I fear that you will be late. 7. **man**: 后面省略了 **whom** 或 **that**, 即 ... man that (或 whom) I ever knew.



and the stars. He is always<sup>1</sup> reading about the stars and he doesn't think of me at all.

AUNT Quite true, dear.

## B

*Horace comes in, Right. — He has on<sup>2</sup> a thick coat and a hat. Minnie runs to him and kisses him. Horace kisses her coldly. He comes to the table and puts down a paper called 'The Stars'.*

MINNIE Oh, Horace!

HORACE Oh, it is cold! *He goes to the fire, rubbing his hands.*

MINNIE I'm so<sup>3</sup> glad you are here. We have been waiting.

HORACE Waiting? What for?

MINNIE Waiting for you, of course.

AUNT Have you got a taxi?

HORACE A taxi — what for?

MINNIE To take us to the dance.

AUNT Horace, you'll be late! Aren't you going to the Clarences'<sup>4</sup> dance?

HORACE No, of course not. I've got a bad cold. I've been out in the snow to get this paper, 'The Stars'. It is about life on Mars, a subject in which I am very interested. And you ask me to put on thin clothes and go out again and make my cold worse! And why am I to do this?<sup>5</sup> I am to do it so as to see a lot of fools dance about<sup>6</sup> until three or four o'clock in the morning. You don't seem

---

1. **always**: 同进行时连用时, 往往带有说话人的情绪在内。这里带有抱怨情绪, 意指“他老是在看关于星球一类的破书。” 2. **on**: *adv.* 穿着。例如: He had nothing on. 他什么也没穿。 3. **so**: *adv.* 很; 多么。用于口语, 比 *very* 的语气重。 4. **Clarence** ['klærəns]: 克拉伦斯 (人名)。 5. **why am I to**

呀。他老是在看那些关于星球的书，而根本不把我放在心上。

姑姑：确实是这样，亲爱的。

## B

霍勒斯从右上。他穿着一件厚外衣，戴着礼帽。明妮跑过去吻他。霍勒斯冷冷地回吻了她。他走到桌旁，放下一份叫《星球》的报纸。

明妮：呵，霍勒斯！

霍勒斯：呵，天真冷！（走近火炉搓着手。）

明妮：你来了，我很高兴。我们一直在等。

霍勒斯：在等？等谁？

明妮：当然是等你。

姑姑：你叫出租汽车了吗？

霍勒斯：叫出租汽车——干吗？

明妮：送咱们去参加舞会。

姑姑：霍勒斯，你们要迟到了！你不是要去克拉伦斯家参加舞会吗？

霍勒斯：不，当然不去。我患了重感冒。我冒着雪出去弄到了这份《星球》报。它是介绍关于火星上的生命的，这是我很感兴趣的一个课题。你想要我换上单薄的衣服再出门去，让我感冒加重！我干吗要这样呢？我这样做只不过是去看一群傻瓜跳舞一直跳到凌晨三四点钟

---

do this? 我为什么要干这个呢？be+不定式 表示必要、可能、打算或假设，本句中的 am to do 表示“必须做…”。 6. so as to see ... dance about: 为的是看一群傻瓜们蹦蹦跳跳。这里 dance 是省略了“to”的动词不定式；about 是副词。

to think about my health or happiness at all.

AUNT Horace —!

HORACE I think you are very *selfish*: you think of no-one but<sup>1</sup> yourself.

AUNT Well!

MINNIE Oh, don't worry. I didn't understand.

HORACE Now there is a sensible little girl!

MINNIE Sit down here. *She pushes a chair nearer to the fire.*  
Make yourself quite comfortable.

### C

*Horace sits down. He feels in his pockets.*

HORACE Where is my pipe? [pocket?]

MINNIE What are you looking for?

HORACE My pipe. I think I left it in my room upstairs.

MINNIE I'll get it for you. *She goes out.*

AUNT Horace, this is too bad! You are behaving very badly.

You are not treating Minnie as you ought to.

HORACE But she is a dear little girl.

AUNT She is a very good girl. She is much too good for you.

You are the most selfish man I ever knew. You think of no one but yourself. You are going to marry Minnie. She is going to become your wife, but you order her about as if she were a servant.<sup>2</sup> Your mother was kind to her. She took her to live in her home when she was poor, but that is no reason<sup>3</sup> for treating her like a servant. She knows that your mother was very kind to her, and that is why she allows you to behave as you do.

1. but: *prep.* 除…之外。 2. order her about as if she were a servant: 使唤她, 仿佛她是个仆人。这里 about 是副词, 意思是“到处(忙来忙去)”; as

罢了。看来你根本不关心我的健康和幸福。

姑姑：霍勒斯——！

霍勒斯：我看你太自私了——不顾别人，只顾自己。

姑姑：呵！

明妮：哦，别生气。我原来不知道。

霍勒斯：你真是一个通情达理的姑娘！

明妮：坐在这儿。（将一把椅子挪近火炉。）舒服一下吧。

### C

霍勒斯坐下，用手摸着他的几个衣兜。

霍勒斯：我的烟斗呢？

明妮：你找什么？

霍勒斯：我的烟斗。我想我把它丢在楼上我的房间里了。

明妮：我给你取去。（往外走。）

姑姑：霍勒斯，你太不象话了！你这样做很不好，你不该这样对待明妮。

霍勒斯：她是一位可爱的姑娘。

姑姑：她是一位很好的姑娘。她对你太好了。你是我所认识的人中最自私的人，你只顾自己不顾别人。你就要同明妮结婚了，她就要成为你的妻子了，可你使唤她还象使唤丫头一样；你母亲待她很好，当她还很穷的时候，你母亲把她收养在自己家里，但这决不能成为你把她当丫头使唤的理由。她知道你母亲待她很好，所以她才由着你这样做。

---

if 是连接词，谓语动词 were 表示虚拟语气。 3. **that is no reason**: 这里 no 是形容词，修饰 reason，表示 reason 的反意，即“不成其理由”的意思。

HORACE Well, she loves me.

AUNT You ought to try to be worthy of her love. One day Minnie will understand. She will see you as you really are.<sup>1</sup> And then you will lose her. She will not marry you.

*Minnie comes in, Left.*

MINNIE I can't find your pipe.

HORACE *putting his hand in his pocket*: Oh, it is in my pocket all the time! *Minnie takes a cushion and puts it in Horace's chair.*

MINNIE Are you comfortable?

## D

AUNT Don't speak to him, dear. He isn't worth it.

MINNIE I must make my boy comfortable; and then I think I'll go to bed.

AUNT What? Give up the dance?

MINNIE Oh, it doesn't matter.

AUNT Horace! Horace, how can you let Minnie give up her pleasure like that!

HORACE Why don't you go with her?

AUNT I can't go because my dress isn't ready. It hasn't come from the shop.

HORACE You have other dresses.

AUNT They're old and are not good enough. You ought to go, whether I go or not. *Bella comes in, Right, carrying a box.*

BELLA This is your dress from the shop, Miss Parker.

AUNT Oh, I'm so glad. Please take it up to my room. I will

---

1. She will see you as you really are: 意同 She will know what

霍勒斯：嗯，她爱我。

姑姑：你应该尽量做到不要辜负她的爱。总有一天明妮会了解你，看清你的真面目。到那时你会失掉她，她不会同你结婚。

(明妮从左上。)

明妮：我找不到你的烟斗。

霍勒斯(用手掏衣兜)：啊，它一直在我口袋里！(明妮拿个坐垫放到霍勒斯的椅子上。)

明妮：这样舒服吗？

## D

姑姑：别理他，亲爱的。他不值一理。

明妮：我得把他安排舒服了，然后我就去睡觉。

姑姑：什么？不去参加舞会了？

明妮：哦，这没有什么。

姑姑：霍勒斯！霍勒斯，你怎么能让明妮放弃这样一次娱乐的机会呢！

霍勒斯：为什么你不同她去呀？

姑姑：我去不了，因为我的衣服没做好，裁缝铺还没有把它送来呢。

霍勒斯：你还有别的衣服嘛。

姑姑：都是旧的，而且不是很好。你应该去。不用管我去不去。(贝拉从右上，提着一个盒子。)

贝拉：这是裁缝铺送来的您的衣服，帕克小姐。

姑姑：啊，太好了。请拿到楼上我的房间里去。我这就去换

---

kind of man you really are.

go and put it on at once. *Aunt goes out, Left.*

MINNIE Horace, tell me: do you love me? Do you really love me, or are you going to marry me because your mother wanted you to do so? You mustn't be angry with me. Perhaps I expect too much; but I should be happier if you were kinder and nicer to me<sup>1</sup>—if you showed that you loved me a little. Oh, Horace, I don't want you to marry me just because you're sorry for me.

HORACE My dear child, don't be foolish. I do<sup>2</sup> love you, but I do not show it. It<sup>3</sup> is my nature not to show things. Learned men are often like that.

MINNIE I wish you were not so learned. Love and learning do not seem to agree<sup>4</sup>. Well, perhaps I am foolish and I do not understand. We will not talk about it any more. Are you comfortable?

HORACE No. Will you get me another cushion? *She brings another cushion.* Dear little girl, I will buy you something nice<sup>5</sup> tomorrow — some jewels, <sup>Exquisite</sup> and that will make you happy. *The light goes out and then comes on again.*

MINNIE Do not stay up<sup>6</sup> too late, dear. You mustn't work too hard. You'll hurt your eyes.

HORACE Oh, my eyes are all right, but the light is bad. Did you ask Bella to tell the Electric Company? <sup>Telephone</sup>

MINNIE Yes; but I will telephone myself<sup>7</sup>. Now I'll see how Auntie is getting on<sup>8</sup>. Good night.

---

1. I should ... if you were ... to me: 这是一个虚拟条件句, 表示与现状相反, 暗示“(现在)我并不高高兴兴, 因为你对我不好”。 2. do: 这里是助动词, 用来加强语气, 意为“的确”、“真的”。 3. it: 这里用作引词, 代表后面的 not to show things 这个动词不定式短语, 意即“不事事表现自己(才)是我的个性”。 4. agree: 此处作“(性情等)投合”解。 5. something nice: 一点好东西。修饰 something, anything, nothing 这类名词的定语(例如这里的形

衣服。(姑姑从左下。)

明妮: 霍勒斯, 告诉我: 你爱我吗? 你是真爱我, 还是因为你母亲要你同我结婚, 你才打算照办? 你一定别生我的气, 也许我的要求太过分了。可是, 如果你待我亲热一些, 好一些——哪怕有一点爱我的表示, 那我就会更高兴的。啊, 霍勒斯, 我并不希望你仅仅是因为同情我才同我结婚。

霍勒斯: 亲爱的姑娘, 别犯傻。我真的爱你, 只是没有表示出来罢了。我天性不喜欢表现自己, 有学问的人往往都是这样。

明妮: 但愿你不那么有学问, 爱情和学问看来是有矛盾的。嗯, 也许我傻, 我闹不清楚。咱们别谈这些了。你现在舒服吗?

霍勒斯: 不。请再给我一个椅垫好吗? (明妮又给他拿了一个。)亲爱的姑娘。我明天一定给你买点什么东西——买些宝石饰物, 这会使你感到高兴的。(电灯灭而又亮。)

明妮: 夜车别开得太晚, 亲爱的。不要过分用功, 那会损坏你眼睛的。

霍勒斯: 啊, 我的眼睛很好, 可是灯光不好。你让贝拉通知电力公司了吗?

明妮: 通知了, 但我还要亲自打个电话去。现在我得去看看姑姑怎样了。晚安。

---

容词 nice) 都是后置的。 6. **stay up**: 呆着(而)不(上床去)睡。这里意指“开夜车”。例如: He was up late. 他很晚才上床。 7. **I will telephone myself**: 我要亲自打电话。这里 will 用于第一人称, 表示意愿。 8. **see how Auntie is getting on**: 看看姑姑(那里的情况进展得)怎么样了。get on 意为“进展”; auntie ['ɑ:nti] 是 aunt 的昵称。



HORACE Minnie!

*Minnie comes back, expecting some kind word or a kiss.*

HORACE I was going to say —

MINNIE Yes, dear?

HORACE I was going to say, please don't forget to telephone to the Electric Company.

## E

*Aunt comes in dressed in a new dress.*

AUNT Here I am. I'm quite ready. Haven't I been quick?

MINNIE Oh, Auntie, you do look nice.<sup>1</sup> You are quite a picture.

AUNT Come along, dear. Is the taxi here?

MINNIE I don't know. I don't think —

AUNT What? Hasn't he ordered a taxi? Horace!

HORACE Oh, what is it? what is it? I'm reading.

AUNT Have you asked for a taxi?

HORACE The only thing I have asked for is a little peace and quiet, but I do not seem to get any.

AUNT Why haven't you ordered a taxi?

MINNIE Perhaps I could go.

AUNT Oh, I hate him! I never saw anyone so selfish. *Bella comes in, Right.*

BELLA Mr. Dicey<sup>2</sup> has come. He wants to know whether he may take you to the dance.

AUNT Ask him to come upstairs, Bella.

HORACE Dicey! That fool!

AUNT He is a very nice man.

MINNIE How kind of him! He always seems to do the right

1. **do look nice**: 的确好看。do 是助动词, 加强语气; look + *adj.* 作“看上去象是(如何)”, “显得(怎样)”解。 2. **Mr. Dicey** [ˈdaisi]: 戴西先